

~~KIEZSTIMMEN /~~ VOICES OF THE KIEZ / SEMT'IN SESLERİ / أصوات الكiez

EINLADUNGEN ZUM SPAZIERENGEHEN

WALKING INVITATIONS

YÜRÜYÜŞ DAVETİYELERİ

دعوات المشي

RIXDORF NEUKÖLLN BERLIN

Gefördert durch:



Rixdorf
Quartiers
management



INTRODUCTION - ENGLISH

Welcome to the voices of the Kiez! Thank you for joining in this community project. Hopefully you made it to the meeting we had to explain the project, but if not then this pack will help.

The project was initiated by two Neukölln residents, Rik and Insa, and then through Rixdorf Quartiersmanagement chosen by a panel of community members to go ahead. Insa has lived here for several years and Rik is fairly new to the area. We both do a variety of projects that involve working with people to explore diverse topics, community and creative storytelling. We hoped that creating a framework for this project would invite local residents to join in with the activities in their own way and then share our experiences in a booklet so that it may help residents to share the diverse subjectivities, backgrounds and perspectives of the people who live here.

The first part of the project invites you to follow walking prompts. These are ideally to be explored outside, but if you need to stay indoors then please try the prompts there. The prompts have purposefully been left open so that you can interpret them yourself and see where this will lead. We hope that these games will be fun and interesting to perhaps walk differently around the spaces where maybe routine rules your journeys?

We invite you to respond to your experiences on an A4 sized piece of paper. Whichever way you prefer, this could be a mix of writing, drawings, photographs, poems, games for other people to try out... whatever you like. We will collect together all these pages and make a booklet which will be shared through the Quartiersmanagement.

If you do not have any materials to do this then please visit the Rixdorf Quartiersmanagement (Böhmischa Straße 912055 Berlin, Tel: (030) 6805 8585)) and ask for one of the free material packs we have put together.

We hope that these walks and pages may bring our community together in some way, perhaps they will raise important issues, unheard stories, interesting places... let's find out.

Thank you for being part of the project,
Rik and Insa

GİRİŞ - TÜRKÇE

Sempt'in seslerine hoş geldiniz! Projemize katılmaya karar verdığınız için öncelikle size teşekkür ederiz. Umuyoruz proje tanıtım toplantımıza katılabilmişsinizdir, ancak katılamadıysanız bu paket size yardımcı olacaktır.

Proje iki Neukölln sakini, Rik ve Insa tarafından üretildi ve Quartiersmanagement Rixdorf üzerinden başvurularak Aktionsfonds üzerinden fonlandı. Insa, birkaç yıldır Neukölln'de yaşıyor ancak Rik semtte oldukça yeni. İlkimiz de çeşitli konuları, topluluğu ve yaratıcı hikaye anlatımını keşfetmek için insanlarla işbirliğini gerektiren çeşitli projeler yapıyoruz. Bu semt projesi için bir çerçeve oluşturmanın yerel sakinleri kendi yöntemleriyle etkinliklere katılmaya teşvik edeceğini umuyoruz. Sonrasında ise deneyimlerimizi bir kitapçıkta toplamayarak semt sakinlerinin farklı öznelliklerini, geçmişlerini ve bakış açılarını paylaşmalarına yardımcı olmayı hedefliyoruz.

Umuyoruz ki proje kapsamındaki bu yürüyüş aktiviteleri ve proje sonunda oluşturacağımız kitapçık topluluğumuzu bir araya getirecek ve belki de önemli sorunları, duyulmamış hikayeleri, ilginç yerleri gündeme getirecekler... Haydi başlayalım.

Projenin bir parçası olduğunuz için teşekkürler,

Rik ve Insa

EINLEITUNG - DEUTSCH

Willkommen bei Kiezstimmen! Danke, dass du bei diesem Gemeinschaftsprojekt dabei bist. Hoffentlich hast du es zum Treffen geschafft, aber wenn nicht, dann hilft dir dieses Büchlein.

Das Projekt Kiezstimmen wurde von zwei Neuköllner:innen angestoßen, Rik und Insa. Es wurde dann als Teil des Aktionsfonds von einer Jury aus Anwohner:innen ausgewählt und wird nun vom Quartiersmanagement Rixdorf unterstützt. Insa wohnt schon seit einigen Jahren hier, Rik ist ziemlich neu in der Gegend. Wir arbeiten beide immer wieder an Projekten mit Menschen zusammen und erkunden vielfältige Themen, Gemeinschaft und kreatives Geschichtenerzählen. Wir wünschen uns, dass dieses Projekt und die Aktivitäten in diesem Büchlein dich und andere Anwohner:innen Rixdorfs anregen, euch auf eure jeweils eigene Art und Weise mit unserem Kiez auseinanderzusetzen. Unsere Erfahrungen wollen wir dann in einem Buch sammeln und teilen, so dass die Sichtweisen und vielfältigen Hintergründe der Einwohner:innen Rixdorfs sicht- und hörbar gemacht werden.

Der erste Teil des Projekts lädt dich ein, einigen Anweisungen und Aktivitäten zu folgen und durch die Straßen unseres Kiezes zu laufen. Aber wenn du nicht rausgehen kannst, dann probier es einfach drinnen aus! Die Anweisungen haben wir bewusst offen gelassen, so dass du sie selbst auslegen kannst und einfach schaust, wo es dich hinführt. Wir hoffen, die kleinen Spielchen machen Spaß und sind interessant – vielleicht regt es dich ja an, mit neuen Augen durch den Kiez zu gehen oder deine gewohnten Wege anders zu betrachten?

Der zweite Teil lädt dich ein, deine Eindrücke und Erfahrungen auf einem A4-Blatt festzuhalten. Das kann ganz bunt sein: du kannst schreiben, malen, Bilder einfügen, Gedichte schreiben dir neue Spiele ausdenken, die die anderen ausprobieren können... was auch immer dir einfällt, was auch immer du teilen magst. Rik und Insa sammeln dann all diese Seiten und machen ein kleines Buch aus ihnen. Die Bücher werden anschließend kostenlos beim Quartiersmanagement verfügbar sein.

Wenn du kein Material hast, um zu basteln, dann kannst du dir ein kostenloses Materialpaket beim Quartiersmanagement abholen (Böhmischa Straße 912055 Berlin, Tel: (030) 6805 8585)).

Wir hoffen, diese Spaziergänge bringen unseren Kiez weiter zusammen, vielleicht werden auch wichtige Themen aufgedeckt, unerzählte Geschichten gehört, interessante Orte entdeckt... Lasst es uns herausfinden!

Danke, dass du Teil des Projekts bist,

Rik und Insa

PROJECT PLAN - ENGLISH

1ST - WALK: First of all go for a walk and follow one, some or all of the invitations in this booklet.

2ND - RESPONSE: Please create a response to each invitation you try by creating an A4 page. Use whatever you like, drawing, writing, poetry, photography, creating games?

3RD - SEND: Once you have completed your responses please either scan and email them to Rik and Insa at feder.productions@gmail.com or drop them off at Rixdorf Quartiersmanagement, Böhmischa Straße 9, 12055 Berlin
ALSO, please send us:

- Your first name and initial of your surname (e.g. Fritz L.)
- Which prompts you responded to.
- (optional) A short piece of text of around 100 words that will go with your responses, if there is anything you wish to include.

4TH - DEADLINE: You can do the walks whenever is best for you, but please note that the deadline to send your responses is 20th July 2021.

5TH - BOOKLET: All the responses will get collected and added to a booklet which will then be printed and shared out to the community.



PROJE PLANI - TÜRKÇE

1. YÜRÜYÜŞ: Her şeyden önce bir yürüyüşe çıkin ve bu kitapçıkta yönlendirmelerden birini, bir kaçını veya tamamını izleyin. Komutlar, kendiniz yorumlayabilmeniz ve nereye varacağınızı görebilmeniz için bilerek açık bırakılmıştır. Bu oyunların eğlenceli ve ilginç olacağını umuyoruz. Örneğin, rutin olarak gerçekleştirdiğiniz yürüyüş alanlarınızı farklı şekilde dolaşmak.

2. YANIT: Lütfen denediğiniz her komuta karşılık ayrı bir A4 sayfası oluşturarak yanıt verin. Yanıtlınızı verirken istediğiniz yöntemi kullanmaka özgürsünüz: çizim yapabilir, yazı ya da şiir yazabilir, fotoğraf çekebilir ya da oyunlar üretebilirsiniz.

Eğer ki yanıtlarınızı verebilmek için gerekli materyale sahip değilseniz lütfen Quartiersmanagement Rixdorf'u (Böhmische Straße 9 12055 Berlin, Tel: (030) 6805 8585)) ziyaret edin ve proje kapsamında hazırladığımız ücretsiz malzeme paketlerinden talep ediniz.

3. GÖNDER: Yanıtlarınızı tamamladıktan sonra, lütfen taramış halini feder.productions@gmail.com adresinden Rik ve Insa'ya e-posta ile gönderin ya da Quartiersmanagement Rixdorf, Böhmische Straße 9, 12055 Berlin'e iletin.

AYRICA, lütfen yanıtlarına:

-Adınız ile soyadınızın baş harfini (ör. Fritza L.)

-Hangi komutlara yanıt verdığınız bilgisini

-(isteğe bağlı) Eklemek istediğiniz herhangi bir şey varsa, yanıtlarına ek olarak yaklaşık 100 kelimelik kısa bir metin parçasını

Eklemeyi unutmayın.

4. SON KATILIM TARİHİ: Yürüyüşleri sizin için uygun olan bir zamanda gerçekleştirebilirsiniz, ancak yanıtlarınızı göndermek için son tarihin 20 Temmuz 2021 olduğunu lütfen unutmayın.

5. KİTAPÇIK: Tüm yanıtlar toplanarak, proje sonunda basılacak ve toplulukla paylaşıılacak bir kitapçığa eklenecektir.



ABLAUF - DEUTSCH

1 SPAZIERGANG: Zunächst geh auf einen Spaziergang (oder mehrere!) durch den Kiez und nimm dazu diese Aktivitätsammlung als Anleitung.

2 ANTWORT: bastel dir deine Antwort auf einem A4-Blatt zurecht. Du kannst alles machen, wonach dir der Sinn steht, malen, schreiben, fotografieren, dir Spiele ausdenken...

3 ABSENDEN: wenn dein Antwortblatt fertig ist, scanne es entweder ein und sende es per email an Rik und Insa unter feder.productions@gmail.com oder bring es im Büro des QM vorbei: Böhmische Straße 9, 12055 Berlin
UND, sende uns auch:

deinen Vornamen und Kürzel für den Nachnamen (z.B. Fritza L.)

welchen Anweisungen aus diesem Büchlein du gefolgt bist

(optional) einen kurzen Text (ca. 100 Wörter), der deine Antwort begleitet, falls du noch irgendetwas sagen oder erläutern willst

4 DEADLINE: Du kannst deinen Spaziergang oder deine Spaziergänge dann machen, wann es dir passt, aber bitte merke dir, dass die Deadline für die Einsendung deiner Antwort der 20. Juli 2021 ist.

5 BUCH: Die Antworten werden gesammelt und als Buch zusammengestellt. Das Buch wird gedruckt und mit den Einwohner:innen des Kiezes geteilt.





EINLADUNGEN ZUM SPAZIERENGEHEN / WALKING INVITATIONS

Die folgenden Anweisungen sind eine Art Einladung oder lose Leitlinien, die dir vielleicht helfen, dich in Stimmung zu versetzen, den Kiez neu und anders zu erforschen. Du kannst 1 oder 2 oder allen 4 Anweisungen folgen. Du musst ihnen nicht genau folgen, es gibt kein richtig oder falsch. Du kannst dir auch eine eigene Aktivität ausdenken. Beweg dich, wie du willst und kannst. Lauf allein oder mit deiner Familie, Freunden oder Nachbar:innen? Wenn du auf Spaziergänge gehst, achte bitte auf die Hygienevorschriften und respektiere andere und unsere Umwelt.

The following invitations are kinds of prompts or loose guides that will perhaps help get you in the mood for exploring and thinking slightly differently. You can respond to one, some or all 4 of them. You do not need to follow them precisely and there is no right or wrong way. If you don't like the invitations then try making your own. Walk or move however you like or are able. Maybe walk on your own or share the experience with family, friends or neighbours? While walking please follow virus hygiene guidelines and respect others and your environment.



ÇAĞRILAR/KOMUTLAR

Aşağıdaki çağrılar, sizi biraz daha farklı keşfetme ve düşünme havasına sokmanıza yardımcı olacak türden komutlar ya da kılavuzlardır. Bu komutları harfiyen takip etmenize gerek olmadığı gibi doğru ya da yanlış bir yol da yoktur. Çağrıları beğenmediyseniz, kendinizinkini oluşturmayı deneyebilirsiniz. İstediğiniz veya yapabildiğiniz şekilde yürümek ve hareket etmekte özgürsünüz. Tek başına yürebilir ya da deneyiminizi aileniz, arkadaşlarınız veya komşularınızla paylaşabilirsiniz. Yürüken lütfen Coronavirüs hijyen kurallarına uygun ve başkalarına ve çevrenize saygı gösterin.

التعليمات/ التحفيزية:

لاحقاً سوف نذكر بعد التعليمات التحفيزية لتوسيع مدارك العقل والتفكير بطريقة مختلفة. من غير المفروض تنفيذ التعليمات بذاتها ولا يوجد خطأ وصواب. اذا لم تشعر بالراحة بالقيام بالتعليمات قم بعمل التعليمات المحفزة الخاصة بك.



Einladung 1

Rixdorf spüren

Geh nach draussen (oder öffne ein Fenster, wenn du nicht raus kannst). Wähle einen deiner Sinne, den du nicht häufig bewusst benutzt; zum Beispiel, wenn du gut siehst, dann wähle Hören oder wenn du normalerweise eher Geräusche wahrnimmst, dann nimm vielleicht Geruch oder deinen Tastsinn. Stehe still, hör auf deinen Hauptsinn zu nutzen. Schließe vielleicht deine Augen. Was kannst du hören/riechen/ertasten...? Wie fühlst du dich dabei?

Wähle einen Klang/ einen Geruch/ das Gefühl einer Oberfläche oder eines Worts ... und folge ihm. Wenn du es schwierig findest, dich zu konzentrieren oder du dich uninspiriert fühlst, schließ die Augen nochmal. Wiederhole es und schau, was passiert. Wenn du nicht raus kannst, öffne dein Fenster. Schließ deine Augen für ein paar Minuten. Was kannst du hören oder riechen? Konzentrier dich darauf und fühle. Kommen dir Erinnerungen oder Geschichten in den Sinn?

Einladung 2

Lieblingsorte teilen

Gibt es einen Ort in Rixdorf, der dir wichtig ist? Gehe dort hin. Wenn du kannst, bleib dort eine Weile. Setz dich hin und beobachte, was um dich herum passiert. Beweg dich langsam um den Ort herum und überlege, was diesen Ort so besonders für dich macht. Wie fühlst du dich, wenn du an dem Ort bist? Kennen ihn viele Menschen? Weißt du etwas über seine Geschichte? Kannst du vielleicht mehr herausfinden?

Hast du (noch) keinen Lieblingsort? Dann ist jetzt vielleicht die Zeit, dir einen zu suchen! Frage Leute um dich herum, wo ihre Lieblingsorte in Rixdorf sind und geh die Orte besuchen!





Einladung 3

Rixdorf – viele Gemeinschaften und viele Leben

Menschen haben ganz unterschiedliche Erfahrungen im Leben und es kann schwierig sein, diese zu verstehen oder sich der unterschiedlichen

Sichtweisen bewusst zu werden. Deine Aufgabe ist es, durch Rixdorf zu laufen und dich dabei zu fragen, was für Hindernisse und Hürden es für dich gibt. Gibt es Hindernisse, die dich davon abhalten, wo lang zu gehen? Gibt es gedankliche Hindernisse? Finanzielle Hindernisse? Spielt dein sozialer, ethnischer oder kultureller Hintergrund eine Rolle? Sexualität? Dein Geschlecht? Dein Alter? Wie und wo du dich bewegen kannst?

Einladung 4 Rixdorfs Zukunft?

Was könntest du dir anders vorstellen, wenn du durch Rixdorf läufst? Wie könnte die Zukunft aussehen? Was sollte sich ändern, damit mehr Gleichheit entsteht? Damit der Kiez (noch) schöner für alle wird? Wenn du Ideen hast, warum schreibst du sie nicht auf und hinterlässt sie an einem Ort, wo andere sie lesen können? Oder du malst etwas und hängst es auf, so dass andere es sehen? Du könntest auch eine Frage hinterlassen, die andere Menschen beantworten oder über die sie sich Gedanken machen können?



Çağrı 1

Rixdorf'u Algılamak

Dışarı çıkin (dışarı çıkamıyorsanız pencerenizi açın). Öncelikli olmayan bir duyu seçin, örneğin iyi görebiliyorsanız, sesi seçiyorsanız veya normalde sese daha fazla odaklıyorsanız, koku veya dokunma duyusunu düşünün. Ayağa kalkarak ya da hareketsiz oturarak, birincil duyunuzu kullanmayı bırakın. Gözlerinizi kapatın. Ne duyabiliyor/koklayabiliyor/dokunabiliyorsunuz..? Bu size nasıl hissettiriyor?

Bir yüzeyin/kelimenin sesini/kokusunu/hissini seçin... ve onu takip edin. Konsentre olmakta güclük çekiyorsanız veya kendinizi ilhamsız hissediyorsanız, gözlerinizi tekrar kapatmayı deneyin. Bunu tekrarlayın ve sizi nereye götürdüüğünü görün.

Dışarı çıkamıyorsanız, pencerenizi açın. Gözlerinizi birkaç dakika kapatın. Ne duyuyorsunuz ya da kokluyorsunuz? Bunlara ve bunların size nasıl hissettirdiklerine odaklın. Herhangi bir anayı veya hikayeyi geri getiriyorlar mı?

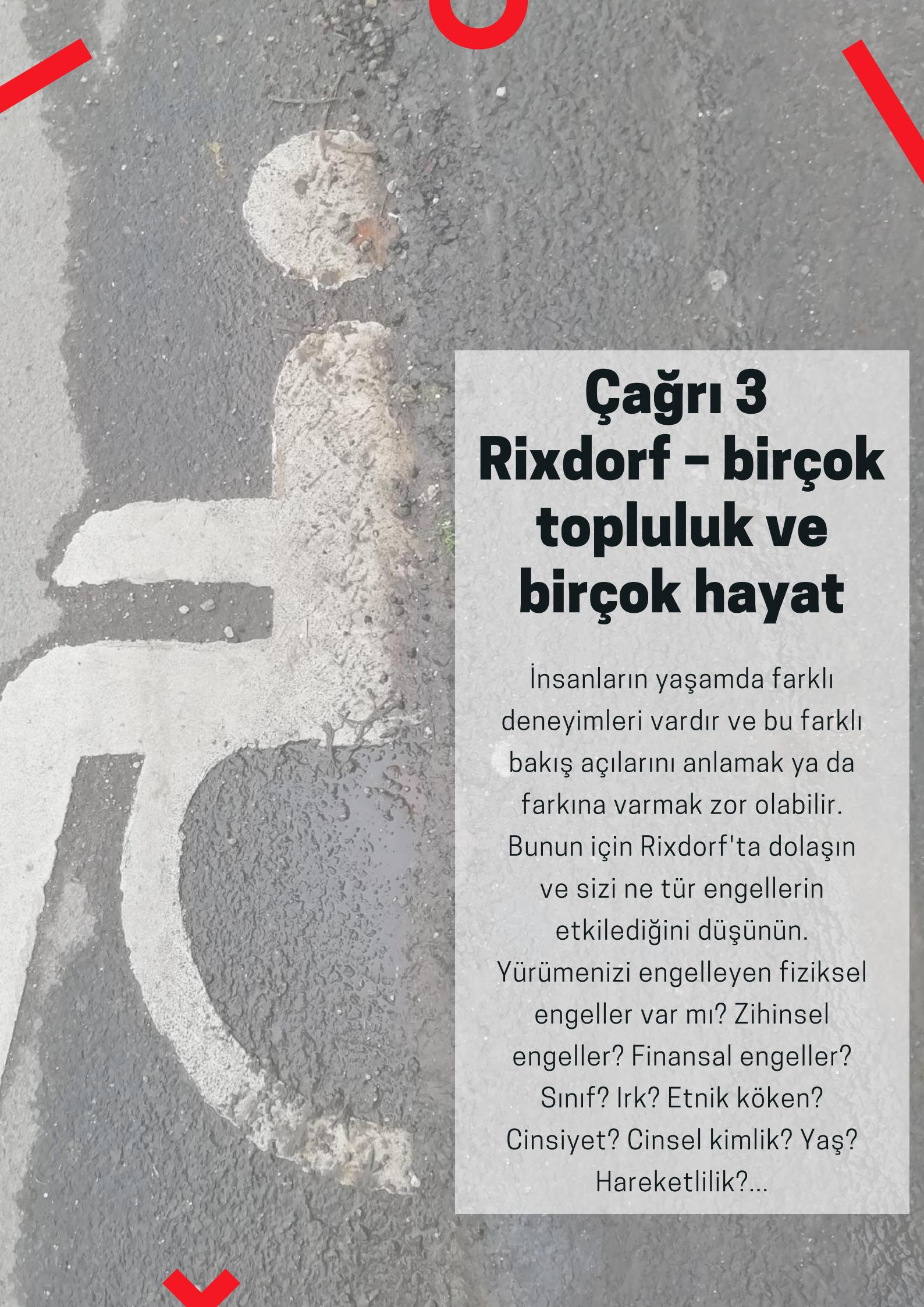
Çağrı 2

Favori yerlerimizi paylaşmak

Rixdorf'ta sizin için önemli olan bir yer var mı? Oraya yürüyün. Mümkünse, orada kalmak için biraz zaman ayırin. Bir yere oturun ve etrafınızda ya da sizde neler olduğunu izleyin. Bulundığınız yerde yavaşça hareket edin ve sizin için neyin önemli olduğunu düşünün. Burada olmak size nasıl hissettiriyor? Birçok kişi bu yerden haberdar mı? Yerin tarihi hakkında bilginiz var mı? Tarihi hakkında daha fazla bilgi edinebilir misiniz?

Semtte sizin için önemli olan halka açık bir yer yok mu? O zaman şimdi biraz araştırma ve bulma zamanı. İnsanlara Rixdorf'ta en sevdikleri yerlerin nerede olduğunu sorun ve gidip onları ziyaret edin!





Çağrı 3

Rixdorf - birçok topluluk ve birçok hayat

İnsanların yaşamda farklı deneyimleri vardır ve bu farklı bakış açılarını anlamak ya da farkına varmak zor olabilir. Bunun için Rixdorf'ta dolaşın ve sizi ne tür engellerin etkilediğini düşünün.

Yürümenizi engelleyen fiziksel engeller var mı? Zihinsel engeller? Finansal engeller? Sınıf? İrk? Etnik köken? Cinsiyet? Cinsel kimlik? Yaş? Hareketlilik?...

Çağrı 4

Rixdorf'un geleceği?

Rixdorf'ta dolaşırken farklı olabilecek neler hayal edebiliyorsunuz? Gelecek nasıl olabilir? Topluluğu herkes için daha adil ve yaşanılabilir hale getirmek için ne gibi değişiklikler yapılabilir? Herhangi bir fikriniz varsa, neden onları not alıp insanların okuması için bir yere bırakmıyorsunuz? Bir çizim yapıp insanların görebileceği bir yere mi asmak belki de? Ya da insanların üzerine düşünmesi veya yanıtlaması için bir soru mu bırakmak?

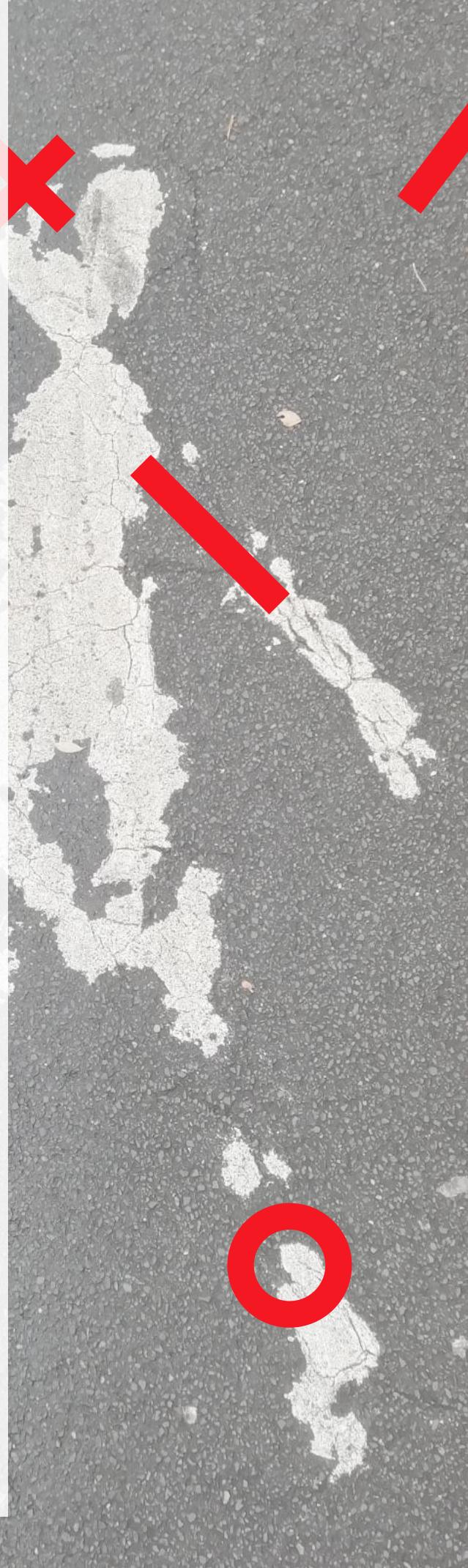
Rixdorf الخطوة رقم ١: تفعيل حاسة الحواس (افتح نافذتك اذا لم تستطع الخروج). تأكيد بمعروفتك ما اكثر حاسة من الحواس تعتبر الاقوى لديك ثم قم باستخدام جميع الحواس ما عدى الحاسة الرئيسية لديك. لنفرض مثلا ان حاسست النظر لديك هيا النظر قم باغلاق عينيك وركز على حاسة السمع لديك او الماس او الشم. اختر صوت او رائحة او تحسس سطح معين وانت متعلق العينين. قم بهذه الخطوة لعدة دقائق ماذَا سمعت او شممت؟ ركز على هذه الحواس، ما هو اشعورك الان؟ هل هذه الخطوة استرجعت اي ذاكرة او قصة قديمة حدثت الى؟



الخطوة رقم ٢: مشاركة الأماكن المفضلة لديك.

هل هناك مكان مفضل لديك في Rixdorf؟ اذهب إلى هناك إذا استطعت وحاول البقاء هناك لبعضه دقائق، قم بالتركيز تدريجياً بما يحصل حولك أو ما يشعرك وانت هناك. قم بالمشي حول المكان ببطء واستشعر لماذا هذا المكان المفضل لديك. ما هو اشعرك وانت هناك؟ هل هناك الكثير من الناس يعلمون بهذا المكان؟ هل تعرف تاريخ هذا المكان؟ هل تستطيع معرفة المزيد عن تاريخ هذا المكان المفضل لديك؟

هل لديك مكان عمومي مفضل لديك؟ اذا كانت الإجابة لا فكان الوقت للتجول و اختيار مكان مهم بالنسبة لديك في Rixdorf.



الخطوة رقم ٣: Rixdorf مجتمعات مختلفة وأشخاص مختلفين. كل شخص لديه قصة وخبرة مختلفة في الحياة مما يؤدي أحياناً إلى صعوبة الشعور والإحساس بوجهات النظر المختلفة.

قم بالمشي حول Rixdorf مع ملاحظة الاختلافات التي تؤثر عليك. هل هناك اختلافات حسية؟ معنوية؟ مادية؟ طبيعية؟ عرقية؟ اخلاقية؟ جنسية؟



خطوة رقم ٤: ما هو مستقبل Rixdorf؟ كيف يكون شكل مستقبل تخيل واستشعار تأثير وجودك واحتلافك عندما تتشكل في المنطقة؟ ما هي التغيرات التي يجب القيام بها لتشكيل مجتمع أكثر راحة وتناغم للجميع؟ إذا كان لديك أي أفكار مازاً يمنحك بالقيام بكتابه هذا الأفكار على ورقه وتركمها مكان ما متاحة لقراء الجميع؟ أو رسم رسماً وجعلها متاحة ليراها الجميع؟ ترك سوال معاً يتيح فرصة للجميع للتفكير والاجابة؟



INVITATION 1

SENSING RIXDORF

Step outside (or open your window if you can't go outside). Choose a sense that is not your primary one, for example if you can see well, pick sound, or if you normally focus more on sound then consider smell or touch. Stand or sit still, stop using your primary sense. Close your eyes. What can you hear/smell/touch...? How does it make you feel?

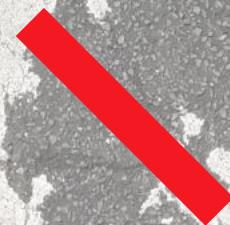
Choose a noise/smell/feel of a surface/word... and follow it. If you find it hard to concentrate or you feel uninspired then try closing your eyes again. Repeat this and see where it takes you.

If you can't go outside then open your window. Close your eyes for a few minutes. What do you hear or smell? Focus on these and how they make you feel. Do they bring back any memories or stories?

INVITATION 2 SHARING OUR FAVOURITE PLACES

Is there a place in Rixdorf that is important to you? Walk to the place. If you can, make some time to stay there. Sit somewhere and watch what happens around you or to you. Move around the place slowly and consider what makes it important to you. How does it make you feel being here? Do many people know it? Do you know much history about it? Can you find out more about its history?

Do you not have a public place that is important to you? Then now is the time to explore and find some. Ask people where their favourite places in Rixdorf are and go and visit them!





INVITATION 3

RIXDORF - MANY COMMUNITIES & MANY LIVES

People have different experiences in life and it can be hard to understand or become aware of these different perspectives.

For this prompt walk around Rixdorf and consider what kind of barriers affect you. Are there physical barriers that stop you walking? Mental barriers? Financial barriers? Class? Race? Ethnicity? Sexuality? Gender? Age? Mobility?...

INVITATION 4 THE FUTURE OF RIXDORF?

What could you imagine being different when you walk around Rixdorf? What could the future look like? What changes could be made to make the community more equitable and enjoyable for everyone?

If you have any ideas then why not make a note of them and leave it somewhere for people to read? Make a drawing and put it up somewhere for people to see? Leave a question for people to consider or respond to?